

Europass Curriculum Vitae



Informação pessoal

Apelido(s) / Nome(s) próprio(s) **CRUZ, Sara Maria Silva**
Morada(s) Rua Damião de Góis, 374, 6º esquerdo, 4050-223 Porto (Portugal)
Telemóvel (+351) 963241760
Endereço(s) de correio electrónico saramscruz@gmail.com
Nacionalidade Portuguesa
Data de nascimento 01/05/1978
Sexo Feminino

Emprego pretendido / Área funcional

Tradutora

Experiência profissional

Datas	01/12/2010 →
Função ou cargo ocupado	Tradutora (freelancer)
Principais actividades e responsabilidades	Prestação de serviços de tradução geral e técnica de Inglês para Português Europeu em diversos âmbitos (Científico, Comercial, Jurídico, Literário, Tecnológico), com ênfase nas áreas das Artes, da Arquitectura e da Fotografia, a clientes institucionais, empresariais e individuais; Prestação de serviços de tradução de Italiano, Espanhol e (ocasionalmente) Francês para Português Europeu a clientes institucionais, empresariais e individuais.
Datas	01/12/2010 →
Função ou cargo ocupado	Tradutora
Principais actividades e responsabilidades	Traduções Inglês/Português Europeu/Inglês
Nome e morada do empregador	Centro Português de Fotografia Campo Mártires da Pátria, 4050-368 Porto (Portugal)
Tipo de empresa ou sector	Museus e Instituições
Datas	01/12/2010 →
Função ou cargo ocupado	Revisora (freelancer)
Principais actividades e responsabilidades	Prestação de serviços de revisão de texto a clientes institucionais, empresariais e individuais.
Datas	01/03/2010 - 31/12/2010
Função ou cargo ocupado	Guia na exposição "Resistência. Da alternativa republicana à luta contra a ditadura (1891-1974)".
Principais actividades e responsabilidades	Realização de visitas guiadas e acolhimento dos visitantes da exposição patente no Centro Português de Fotografia, no Porto.
Nome e morada do empregador	Comissão Nacional para as Comemorações do Centenário da República Praça dos Restauradores, Palácio Foz, 1250-187 Lisboa (Portugal)
Tipo de empresa ou sector	Museus e Instituições
Datas	01/01/2006 →
Função ou cargo ocupado	Arquiteta (profissional independente)

Principais actividades e responsabilidades	Projectos de arquitectura para habitações unifamiliares - Casa Moth, Casa Alves, Casa Lopes e Casa Barata - desenvolvidos em co-autoria com o Arq.to Paulo Borges, no gabinete Plataforma Arquitectura. (Projectos em curso) Projecto de arquitectura para uma Habitação Unifamiliar na Aldeia Nova do Cabo, Fundão, desenvolvido em co-autoria com o Arq.to Paulo Borges. (Projecto em curso) Projecto de arquitectura para uma Habitação Unifamiliar no Telhado, Fundão, desenvolvido em co-autoria com o Arq.to Paulo Borges. (Não construído)
Tipo de empresa ou sector	Arquitectura e Construção
Datas	25/03/2008 - 21/06/2009
Função ou cargo ocupado	Arquiteta (colaboradora em gabinete de arquitectura)
Principais actividades e responsabilidades	Projectos de arquitectura e design de interiores para o hotel City Inn Leeds, Reino Unido. (Construído)
Nome e morada do empregador	Allies and Morrison Architects 85 Southwark Street, SE1 0HX Londres (Reino Unido)
Tipo de empresa ou sector	Arquitectura e Construção
Datas	01/10/2003 - 25/03/2008
Função ou cargo ocupado	Arquiteta (colaboradora em gabinete de arquitectura)
Principais actividades e responsabilidades	Remodelação do escritório da empresa GoDesign, Matosinhos. (Construído) Remodelação de interiores e desenho de mobiliário para um Escritório de Advogados, Esposende. (Não construído) Remodelação de um Apartamento em Ramalde, Porto. (Construído) Remodelação de uma Habitação Unifamiliar na Beira-Mar, Aveiro. (Projecto em curso) Projecto para uma Habitação unifamiliar em Aveiro. (Projecto em curso) Reabilitação de uma Habitação Unifamiliar na Praça Carlos Alberto, Porto. (Construído) Remodelação de um Apartamento na Foz do Douro, Porto. (Construído) Remodelação de um Edifício de Comércio e Serviços na Palmeira de Faro, Esposende. (Construído) Projecto para uma Habitação Unifamiliar em Coimbra. (Projecto em curso) Estudo prévio para um Edifício de Usos Mistos nas Glicínias, Aveiro. (Não construído) Remodelação de um Apartamento em Espinho. (Construído) Projecto para a Unidade de Saúde Familiar de Santa Joana, Aveiro. (Construído) Remodelação de uma Habitação Unifamiliar na Palmeira de Faro, Esposende. (Construído) Remodelação de um Edifício de Comércio e Serviços em Oiã, Aveiro. (Construído)
Nome e morada do empregador	AMC Arquitectos L.da Rua da Palmeira, 21 C, 3800-239 Aveiro (Portugal)
Tipo de empresa ou sector	Arquitectura e Construção
Educação e formação	
Datas	18/01/2011 →
Designação da qualificação atribuída	Diploma in Translation
Principais disciplinas/competências profissionais	Realização do exame para obtenção de certificação como tradutora profissional pelo Chartered Institute of Linguists do Reino Unido (a aguardar aprovação).
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Chartered Institute of Linguists Saxon House, 48 Southwark Street, SE1 1UN Londres (Reino Unido)
Datas	01/11/2010 - 30/06/2011
Principais disciplinas/competências profissionais	Preparação para o Diploma in Translation do Chartered Institute of Linguists do Reino Unido, com o apoio do Dr. Francisco Fernandes como tutor.
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Susanne James Associates (recomendada pelo IoL) 30, Enfield Road, TW8 9PB Brentford (Reino Unido)
Datas	25/03/2011 →
Designação da qualificação atribuída	Formadora
Principais disciplinas/competências	Certificação de competências no âmbito de profissões relacionadas com o ensino e a formação.

profissionais	
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	IEFP - Instituto do Emprego e Formação Profissional (Portugal)
Datas	12/01/2011 - 17/02/2011
Designação da qualificação atribuída	Certificado de Aptidão Pedagógica
Principais disciplinas/competências profissionais	Aquisição de competências necessárias para no âmbito de profissões relacionadas com o ensino e a formação (Curso de Formação de Formadores).
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Instituto das Artes e Ciências Praça Carlos Alberto, nº 114, 115 e 116, 4050-159 Porto (Portugal)
Datas	12/10/2010 - 29/10/2010
Designação da qualificação atribuída	Revisão e Preparação do Original - Nível Inicial
Principais disciplinas/competências profissionais	Competências básicas no âmbito da revisão de texto e preparação de originais para edição.
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Booktailors Rua Nova do Almada, 59, 3º, 1200-288 Lisboa (Portugal)
Datas	07/09/2009 - 14/10/2009
Designação da qualificação atribuída	Curso Especializado de Web Design e monoprograma Illustrator CS4
Principais disciplinas/competências profissionais	Dreamweaver CS4, Fireworks CS4, Flash CS4 e Illustrator CS4
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	FLAG Praça Duque de Saldanha, 1 - 3º D, 1050-094 Lisboa (Portugal)
Datas	01/10/2006 - 19/10/2007
Designação da qualificação atribuída	Pós-Graduação em Metodologias de Intervenção no Património Arquitectónico
Principais disciplinas/competências profissionais	Intervenção no Património Arquitectónico (Teoria, História, Construção e Projecto)
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Universidade do Porto (Faculdade de Arquitectura) Via Panorâmica, 4150-755 Porto (Portugal)
Datas	01/10/1996 - 13/01/2004
Designação da qualificação atribuída	Licenciatura em Arquitectura
Principais disciplinas/competências profissionais	Arquitectura
Nome e tipo da organização de ensino ou formação	Universidade do Porto (Faculdade de Arquitectura) Via Panorâmica, 4150-755 Porto (Portugal)

Aptidões e competências pessoais

Outra(s) língua(s)

Auto-avaliação

Nível europeu (*)

Inglês

Italiano

Espanhol / Castelhana

Francês

Compreensão				Conversaço				Escrita	
Compreensão oral		Leitura		Interacção oral		Produção oral			
C2	Utilizador avançado	C2	Utilizador avançado	C1	Utilizador avançado	C1	Utilizador avançado	C1	Utilizador avançado
C1	Utilizador avançado	C1	Utilizador avançado	B2	Utilizador independente	B2	Utilizador independente	B1	Utilizador independente
C1	Utilizador avançado	C1	Utilizador avançado	B2	Utilizador independente	B2	Utilizador independente	B1	Utilizador independente
A2	Utilizador básico	A2	Utilizador básico	A1	Utilizador básico	A1	Utilizador básico	A1	Utilizador básico

(*) [Nível do Quadro Europeu Comum de Referência \(CECR\)](#)

Aptidões e competências sociais	<ul style="list-style-type: none"> - Experiência de trabalho em equipa; - Boa capacidade de comunicação.
Aptidões e competências de organização	<ul style="list-style-type: none"> - Sentido de organização, método e disciplina. - Eficácia no cumprimento de prazos. - Fiabilidade e empenho.
Aptidões e competências técnicas	<ul style="list-style-type: none"> - Bons conhecimentos para a execução de trabalhos de tradução e revisão de texto. - Competência para realizar actividades no âmbito do ensino e da formação.
Aptidões e competências informáticas	<ul style="list-style-type: none"> - Bons conhecimentos de SDL Trados, AutoCad, MicroStation V8, SketchUp, Freehand, pacote Adobe CS5 (Acrobat, Dreamweaver, Fireworks, Flash, Illustrator, Photoshop) e da maioria dos programas do pacote Microsoft Office (Excel, PowerPoint e Word).
Informação adicional	<ul style="list-style-type: none"> - Participação no International Design Workshop/Seminario Internazionale di Progettazione "Designing the limit, new urban landscapes. Siracusa: the Talete promenade/Il progetto del limite, nuovi paesaggi urbani. Siracura: il lungomare Talete", decorrido na Facoltà di Architettura di Siracusa/Università degli Studi di Catania, Sicília, Itália entre 9 e 16 de Junho de 2001 Arquitectos convidados: Francesco Cellini, Luigi Snozzi e Manuel Aires Mateus; - Publicação de "A ordem como princípio de incerteza". Porto: edição de autor, 2003. Prova Final para a conclusão do Curso de Licenciatura em Arquitectura na Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto, cuja defesa pública decorreu a 13 de Janeiro de 2004; - Interesse por arte, design, crafts, música, literatura, cinema e viagens.
Anexos	<ul style="list-style-type: none"> - Certificado de Admissão ao Exame para obtenção do Diploma in Translation do Chartered Institute of Linguists do Reino Unido; - Certificado de Aptidão Profissional - Formador; - Certificado de frequência do workshop de Revisão e Preparação de Original – Nível Inicial; - Certificado de frequência do curso Especializado de Web Design no Centro de Formação Flag; - Certificado de frequência do curso de Illustrator CS4 no Centro de Formação Flag; - Certificado de conclusão da parte curricular do curso de Mestrado em Metodologias de Intervenção no Património Arquitectónico na Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto; - Certificado de aprovação às disciplinas da parte curricular do curso de Mestrado em Metodologias de Intervenção no Património Arquitectónico na Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto; - Aprovação do pedido de inscrição e atribuição de número de membro da Ordem dos Arquitectos; - Certificado de participação nas Acções de Formação para Admissão à Ordem dos Arquitectos; - Certificado de Licenciatura em Arquitectura na Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto; - Certificado de aprovação às disciplinas do curso Licenciatura em Arquitectura na Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto.